



Asociación Pircas
Asociación Pircas

Cancionero Tradicional de San Luis

Dora Ochoa de Masramón

TOMO I

La farolera tropezó
y en la calle se cayó
al pasar por un cuartito
se enamoró del coronel

Loreta García Campobasso



neu
nueva editorial universitaria

En el monte murió Cristo,
Dios y hombre en un solo ser,
no murió por sus pecados,
enclavado en una cruz,

Masramón se fue a la guerra
chacar, charlar, dar, dar,

Conversado
confesar,
no me confieso con cara
ni tampoco con alforja

En el portal de Belén
patanitos han comido
y al hijo de María
sus manitas lo han robado
La Virgen va caminando
caminito de Belén,
y la mitad del camino
pide el Niño de beber.
No pidas agua, mi hijo,
no pidas agua mi bien
que los ríos bajan turbos
y no son para beber.

PRÓLOGO

Desde que en 1957 falleciera el eminente estudioso de la poesía popular argentina, Juan Alfonso Carrizo, muy pocos trabajos de investigación y recolección sistemática de campo, se han hecho en el país en esta materia; sólo Julio Vigiano Essain en Córdoba y la señora Dora Ochoa de Masramón en San Luis han persistido en la búsqueda de especies poéticas en los territorios de sus respectivas provincias.

Pero si bien es cierto que el número de trabajos emprendidos es pequeño, en cambio, ambos han tenido la fortuna de no quedar inéditos para la ciencia del Folklore. En tal caso, se habría perdido en el desván de un archivo el noble esfuerzo físico e intelectual que la tarea presupone.

Porque especialmente en esta obra de la señora de Masramón, se patentiza el mérito enorme que a nuestro juicio tiene el haber poseído una tenacidad y vocación tan profundas como auténticas, para llevar a cabo esta tarea de investigación de campo y gabinete, sin poseer el respaldo de una institución oficial, viviendo en un pequeño pueblo del interior de San Luis, aislada en cuanto a recursos intelectuales: bibliotecas, librerías o centros de estudio y cultura, recorriendo esforzadamente sola la dilatada campaña puntana y viajando a la metrópoli, para copiar el material de la Encuesta realizada por los Maestros argentinos, en 1921, adquirir libros, consultar otros y mantener contacto de intercambio de ideas con colegas. Así la hemos visto, año tras año, llegarse silenciosa y tesoneramente al Instituto Nacional de Antropología, a la autora de esta obra, copiando con toda diligencia el material que tan bien aprovecharía en este *Cancionero Tradicional de San Luis*. Humilde, calladamente, tal como lo es ella, esta investigadora, maestra argentina de la más pura raíz criolla, que nos brinda con todo amor este ramo "con el perfume poético de su tierra puntana".

Quiero creer en la profunda alegría que los manes del gran Maestro Juan Alfonso Carrizo, han de haber experimentado al saber de la aparición de este trabajo, que continúa su ejemplo y que completa el panorama de la poesía popular argentina de la región de Cuyo, pues ya se conocía algo de San Juan y bastante de Mendoza.

Tenemos puesta nuestra esperanza en que en lo futuro, se ha de concretar por parte de algunos estudiosos la confección de los cancioneros de las provincias del Litoral argentino, todavía hoy en día ricas en expresiones poéticas anónimas y sólo conocidas fragmentariamente en lo que hace a su divulgación y estudio. Nuestros esfuerzos para propiciar la realización de estos trabajos, no han cuajado hasta la fecha, pero pensamos que la aparición de esta obra de la Sra. de Masramón, ha de servir de estímulo a los nuevos investigadores, y que los alentará para que en el futuro, podamos contar con un panorama completo de la poesía popular de las provincias argentinas ricas en esta especie folklórica.

Dora Ochoa de Masramón ha valorizado grandemente este trabajo con una ubicación geográfica e histórica de San Luis y con los comentarios y notas críticas, como asimismo comparativas acerca de las distintas poesías ofrecidas y con un vocabulario de regionalismos utilísimo para interpretar rectamente el sentido semántico de muchos de los mismos.

Para la poesía histórica, ha contado con la invaluable colaboración de Urbano J. Núñez, distinguido historiador puntano, que aclara con sus eruditas explicaciones las circunstancias en que se desarrollaron los hechos narrados en los cantares y aporta noticias para la biografía de los personajes intervinientes o citados en los mismos.

Julián Cáceres Freyre
Director del Instituto Nacional de Antropología

Dora Ochoa de Masramón



Folcloróloga, literata, docente. Nace en Concarán (Provincia de San Luis), el 2 de febrero de 1908 y fallece en la ciudad de San Luis, el 11 de julio de 1991.

Su actividad como maestra rural, la contacta con el nombre folk y su medio, y la introduce en el mundo del estudio y la investigación, etc. El folclore y la antropología, la arqueología, la ornitología son ámbitos que despiertan su interés y la llevan a desarrollar una intensa, sistemática y fructífera labor de producción científica y literaria.

Participa en Jornadas, Congresos y Simposios, Provinciales, Nacionales e Internacionales, en diversas áreas, como miembro expositor; entre los que se destacan: El "XXXVII Congreso Internacional de Americanistas", Mar del Plata, 1966. "II Simposio Internacional Americano de Arte Rupestre", Huanuco, Perú, 1967. "XXXIX Congreso Internacional de Americanistas", Lima, Perú, 1970. "Congreso Nacional de Arqueología", San Juan, 1978. "I Jornadas de Arte Rupestre de San Luis", 1978. "1º Encuentro Iberoamericano de Ornitología y Comportamiento de las Aves", Bs. As., 1979. "1º y 2º Jornadas de Literatura Sanluisenseña", 1981-1983.

Por su destacada labor se le confiere "El Escudo de CHANCAY", 1971. Se la distingue con el título de "Socia Honoraria" del "Centro de Investigaciones Folclóricas Dalmiro S. Adaro". Premio Nacional del Ministerio de Cultura de la Nación "Cien Aves de San Luis". Miembro Honorario de la Academia de Ciencias de San Luis la declara "Tesoro Viviente de la Cultura Sanluisenseña".

Su producción literaria abarca tanto el género lírico, como narrativo y dramático. Sus obras publicadas son: "Folclore del Valle de Concarán", Premio Dirección de Cultura de la Nación 1966. "Cantares de la Tradición Puntana", 1970. "Cantilandia", 1975. "Villancicos en la voz de la tierra", 1979. "Animalitos del Señor", 1982. "Contribución al Estudio del Arte Rupestre de las Sierras Centrales de San Luis", 1980. Entre su producción literaria aún sin editar se encuentra: "El cancionero folclórico de San Luis", del cual se extrae esta Selección. "El cancionerillo infantil". Cuentos, comedias musicales, teatralizaciones y numerosos trabajos de investigación folclórica.

ISBN 978-987-1852-44-4